

文化回译与价值引领：大学英语翻译教学中的思政元素融入路径——以“中国特色词汇”翻译为例

杨若蕖

上海中侨职业技术大学，上海，201514；

摘要：本文以“中国特色词汇”翻译教学为切入点，探讨大学英语翻译教学中思政元素的融入路径，基于“文化回译”理论研究视角分析得出中国特色词汇的英译本质上是文化身份的自我表述与文化交际的价值协商行为。从翻译教学的语料选择、策略引导和评价机制三个维度，构建“知识传授—能力培养—价值引领”三位一体的思政融入模型。在培养学生跨文化交际能力的同时，增强其文化自信与家国情怀，使学生成为具有中国文化立场与国际视野的复合型职业技术人才。

关键词：课程思政；大学英语翻译教学；中国特色词汇；文化回译；价值引领

DOI：10.69979/3029-2735.26.05.099

引言

2020年教育部印发的《高等学校课程思政建设指导纲要》明确提出，要把思想政治教育贯穿人才培养体系全过程，将课程思政融入课堂教学建设全过程。大学英语作为大学公共课程在落实“课程思政”理念方面具有独特优势与重大责任。长期以来，大学英语教学多偏重于西方语言文化输入，学生在学习过程中大量接触英美社会的文化素材，对中国特色文化的英语输出和表达能力相对薄弱，这一语言失衡现象被称为“中国文化失语症”（从丛，2000）。这种失衡状态不仅影响了学生跨文化交际能力的全面发展，也在一定程度上削弱了中国文化在英语教学过程中的价值引领功能。

英语翻译教学具有连接两种语言与文化的桥梁属性，在翻译过程中，学生不仅需要处理语言层面的转换问题，更需要面对不同文化背景的理解、阐释与表达问题，必须深入理解中国社会发展和文化传统等方面的深层内涵，并将其准确、得体地传达给目标语读者。本文聚焦大学英语翻译教学中的“中国特色词汇”翻译实践，以“文化回译”为理论视角，探讨思政元素的有机融入路径，力图在翻译技能训练与思想价值引领之间找到平衡点，构建具有中国特色、兼具国际视野的翻译教学新范式。

1 理论基础与文献综述

1.1 课程思政的内涵与发展

“课程思政”并非在专业课程中简单叠加思政内容，而是要挖掘各类课程中蕴含的思想政治教育元素，实现知识传授与价值引领的有机统一。就大学英语课程而言，课程思政的实施具有特殊性。外语教学涉及不同文化体

系的交汇与碰撞，学生在习得目标语的同时，不可避免地会受到目标语文化价值观的影响。因此，大学英语课程中思政教育至关重要。《大学英语教学指南》（2020版）也明确将“人文性”与“工具性”并重作为大学英语课程的基本定位，强调课程应服务于“培养具有良好综合素质、国际视野和跨文化交际能力的人才”这一目标。

近年来，学界对大学英语课程思政的研究日益深入。文秋芳（2021）提出了外语课程思政的“RICH”理论框架，强调在外语教学中融入中国文化、核心价值观和中国国情等内容。杨金才（2020）从外国语言文学学科的角度阐述了课程思政的实施路径，提出外语教师应当成为“中国立场的国际表达者”。这些研究为本文的思政融入路径探索提供了理论支撑。

1.2 文化回译的理论阐释

“文化回译”（Cultural back-translation）概念源于翻译学中的“回译”概念，但其内涵有所扩展，指一种文化在与外来文化深度接触后，以外来文化的语言和表达方式重新阐释自身文化特质与核心价值的过程。这一理论视角对翻译教学具有重要的启示意义。从文化回译的角度看，中国特色词汇的英译不是简单的语码转换，而是一种积极的文化自我表述行为。翻译者需要站在中国文化本位的立场上，充分理解源语文化内涵，选择恰当的翻译策略，使目标语读者既能准确理解词汇含义，又能感知到其背后的中国文化逻辑和价值理念。这种“以我为主、融通中外”的翻译理念，与课程思政中“坚定文化自信、讲好中国故事”的价值目标高度契合。

2 中国特色词汇翻译中的思政价值分析

2.1 翻译理解环节：深化国情认知

中国特色词汇翻译的第一步是对源语词汇的深入理解，这一环节本身就蕴含着丰富的思政教育资源。以“精准扶贫”（targeted poverty alleviation）为例，学生在翻译之前，需要理解这一概念的完整内涵：它不是一般意义上的扶贫，而是在新时期创造性提出的一种扶贫方略。通过这种深层理解，学生不仅掌握了翻译所需的背景知识，更加深了对中国脱贫攻坚伟大成就的认识，增强了民族自豪感。

再如“人类命运共同体”（a community with a shared future for mankind / a global community of shared future）这一概念的翻译。教师在教学中可以引导学生追溯这一理念的思想渊源植根于中华传统文化中“天下大同”“协和万邦”的思想，回应了全球化时代人类面临的共同挑战。学生在梳理这一理念的文化脉络和时代意义的过程中，加深了对中国全球治理方案的理解，认识到中国智慧在构建国际新秩序中的独特价值。

2.2 翻译策略选择环节：建构话语自觉

在翻译实践中，常见的策略包括音译、直译、意译、音译加注等。不同策略的选择反映了翻译者对文化传播效果和话语权建构的不同考量。

以“一带一路”（the Belt and Road Initiative）为例，早期该词汇的英译经历了从“*One Belt, One Road*”到“*the Belt and Road Initiative*”的演变。这一译名变迁背后的话语策略：去掉“*One*”避免了给国际受众造成“排他性”的误解，增加“*Initiative*”一词则强调了这是一个开放包容的“倡议”而非地缘政治“战略”。通过详细分析，学生不仅学到了翻译技巧，更体会到翻译在国际传播中的话语建构功能，形成自觉的中国话语意识。

而如“气功”（*Qigong*），“功夫”（*Kung Fu*）等文化词汇的音译已经被国际社会广泛接受，表明当源语文化概念足够独特且具有不可替代性时，音译策略能够有效地保留文化身份标识。这种翻译现象可以帮助学生认识到，中国文化在与世界对话的过程中不必削足适履地迎合西方概念框架，可以自信地输出自己的概念体系。

2.3 翻译表达环节：提升传播效能

翻译的最终目的是实现有效的跨文化交际，这一过程培养的不仅是语言表达能力，更是一种“讲好中国故事”的传播素养。

传统文化词汇的翻译具有重要的思政价值。“和而不同”这一源自《论语》的理念，其英译“*harmony in diversity*”或“*harmony without uniformity*”已被广泛使用。前者简洁有力、易于传播，后者更为忠实地传达了“和”与“同”的辩证关系。在这一比较过程中，学生

不仅提升了翻译鉴赏力，也深刻感受到中国传统哲学智慧的当代价值——在文明冲突论盛行的国际语境下，“和而不同”理念为世界文明交流互鉴提供了中国方案。

3 大学英语翻译教学中思政元素的融入模型构建

3.1 “三维融合”模型框架

基于上述分析，本文提出“知识传授—能力培养—价值引领”三维融合的教学融入模型。其核心理念是：以翻译知识与技能训练为载体，以中国特色词汇翻译实践为抓手，在提升学生翻译能力的同时，实现价值观的隐性引导。三个维度之间并非割裂的层次关系，而是相互渗透、有机统一的整体。

在知识传授维度融入中国政治、经济、社会、文化等方面的背景知识，使学生在掌握翻译技巧的同时拓展国情认知视野。在能力培养维度，通过设计各类中国特色词汇的翻译任务，训练学生的双语转换能力，体会“文化回译”的深层意涵。在价值引领维度，通过案例分析、小组讨论等方式，引导学生在翻译实践中感悟中国制度优势，增强文化自信和国际传播意识。

3.2 语料选择：建立思政导向的翻译教学资源库

语料是翻译教学的基础，也是思政元素融入的首要环节。传统英语翻译教学往往以英汉互译练习为主，语料来源较为单一，思政含量不足。建议从以下几个方面建设思政导向的翻译教学资源库。

首先是中国经典文献与传统文化类语料。《论语》《道德经》等经典文献中蕴含着丰富的中国智慧和价值理念，其英译版本众多，可以为翻译教学提供丰富的比较分析素材。其次是中国媒体英文报道类语料。《中国日报》（*China Daily*）、《北京周报》（*Beijing Review*）等媒体的英文内容是中国特色词汇翻译的实时语料库，反映了中国话语英译的最新动态。

3.3 策略引导：以“文化回译”为核心的教学路径

在翻译策略教学环节，教师应以“文化回译”理念为指导，帮助学生建立“文化自觉”的翻译意识。

一是“理解先行”原则。教师应引导学生理解词汇的源语内涵、产生背景和使用语境。采用“课前探究”的方式，布置学生查阅相关资料，撰写背景知识报告。例如，在翻译“共同富裕”之前，学生需要了解这一概念在不同历史时期的内涵演变、它与西方“福利国家”理念的区别。通过深度理解，实现“知其然更知其所以然”。

二是“比较分析”方法，讨论对比不同翻译策略的适用语境和传播效果。例如，“小康社会”的译法众多，每种译法在语义侧重、文化传达和受众接受度方面各有特点。通过比较分析，学生不仅能深化对翻译策略的理

解,还能体会到翻译选择背后的文化立场和传播意图。

三是“创造性转化”意识。教师应鼓励学生在忠实原意的基础上,探索具有创造性的翻译表达,根据具体语境进行灵活处理,培养学生的翻译思维能力和文化传播意识。

3.4 评价机制:构建多元化的思政融入评估体系

传统翻译教学评价主要评估译文的语言准确性和流畅性,融入思政元素后的翻译教学评价则需要增加新的维度。本文建议构建包含“语言能力—文化素养—价值认同”三个层面的多元评价体系。在语言能力层面,评价标准包括译文的词汇选择是否准确、句法结构是否规范、语篇衔接是否连贯等传统翻译质量指标。在文化素养层面,评价标准侧重考察学生是否准确理解了源语词汇的文化内涵、选择了恰当的翻译策略、译文是否有效传达了中国文化特质等。在价值认同层面,评价标准关注学生在翻译过程中是否展现了文化自觉意识、是否具备了讲好中国故事的责任感和使命感。

4 思政融入的原则与注意事项

4.1“润物无声”原则

翻译教学中的思政融入必须坚持“润物无声”的原则,避免生硬灌输。思政元素应当自然地嵌入翻译教学的各个环节,通过精心设计的翻译素材、巧妙设置的讨论话题和启发式的教学提问,让学生在翻译实践中自主感悟、自然内化。这种隐性教育方式比显性的说教更能触及学生内心,也更符合外语教学的学科特点。

4.2“专业为本”原则

思政融入不能以牺牲翻译教学专业性为代价。翻译课程的首要任务是培养学生翻译能力,思政元素的融入应服务于翻译教学目标的实现。在教学设计中,应确保每一个教学活动都有明确的翻译技能训练目标,实现专业训练与价值引领的有机统一。

4.3“客观理性”原则

翻译教学中的思政融入应当坚持客观理性的学术立场,避免简单化、标签化的价值灌输。在引导学生分析不同翻译策略时,应当鼓励学生进行独立思考和批判性分析,而非机械接受某种固定观点。不同翻译策略各有其适用场景,不存在一种策略永远优于另一种策略的绝对判断。这种理性、开放的教学态度,有助于培养学生的独立思考能力和学术素养。

4.4“教师发展”的保障

思政融入对教师的知识结构和教学能力提出了更高要求。大学英语教师不仅需要具备扎实的外语专业知识和翻译教学能力,还需要持续关注中国政治经济社会

发展动态,不断更新自身的国情知识储备。提升将思政元素与翻译教学有机融合的教学设计能力。

5 结语

大学英语翻译教学中的思政元素融入,既是落实“立德树人”根本任务的必然要求,也是提升大学英语教学质量和人才培养水平的内在需要。从“文化回译”的理论视角看,中国特色词汇的英译过程不仅是一种语言转换活动,更是一种文化主体性的表达行为。本文所构建的“知识传授—能力培养—价值引领”三维融合模型,为大学英语翻译教学中的思政融入提供了一个可操作的实施框架。然而,这一模型的有效性还需要在更大范围的教学实践中加以检验。在全球化深入发展和中国日益走近世界舞台中央的时代背景下,培养既具有扎实外语能力又具有坚定文化自信的复合型人才,是大学英语教育的时代使命。翻译教学中的思政元素融入,正是实现这一使命的重要途径。

参考文献

- [1]丛丛.“中国文化失语”:我国英语教学的缺陷[N].光明日报,2000-10-19.
- [2]文秋芳.大学外语课程思政的内涵和实施框架[J].中国外语,2021,18(2):47-52.
- [3]杨金才.新时代外语教育课程思政建设的几点思考[J].外语教学与研究,2020,52(4):531-537.
- [4]王宁.翻译与跨文化阐释[J].中国翻译,2014,35(2):5-13.
- [5]教育部高等教育司.大学英语教学指南(2020版)[M].北京:高等教育出版社,2020.
- [6]黄国文,肖琼.外语课程思政建设中的思考[J].中国外语,2020,17(5):1,10-14.
- [7]蔡基刚.课程思政与立德树人内涵探索——以大学英语课程为例[J].外语研究,2021,38(3):52-57.
- [8]胡开宝,李翼.国家翻译实践中的话语建构与传播[J].中国翻译,2021,42(1):5-12.
- [9]Venuti, L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* [M]. London: Routledge, 2008.
- [10]Nida, E. A. *Language, Culture, and Translating* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [11]潘文国.翻译与中国话语体系建设[J].中国翻译,2018,39(1):33-39.
- [12]许钧.翻译的使命与担当——论翻译在构建人类命运共同体中的作用[J].外语教学与研究,2019,51(5):643-653.
- [13]束定芳.大学英语教学改革与发展方向[J].外语教学,2022,43(1):1-6.